

15 YANGSHAN PLANTS HIS HOE

INTRODUCTION Knowing before speech is called silent discourse; spontaneous revelation without clarification is called hidden activity. Saluting in front of the gate, walking down the hallway — this has a reason. What about dancing in the garden or wagging the head out the back door?

CASE **Guishan asked Yangshan, "Where are you coming from?"
Yangshan said, "From the fields."
Guishan said, "How many people are there in the fields?"
Yangshan planted his hoe in the ground, clasped his hands and stood there.
Guishan said, "On South Mountain there are a lot of people cutting thatch."
Yangshan took up his hoe and went.**

COMMENTARY Teacher and apprentice join ways, father and son complement each others actions; the family style of Gui and Yang is a guide for a thousand ages.

Guishan asked Yangshan, "Where are you coming from?" Could Guishan not have known Yangshan had come from the fields? He was just using this question to have a meeting with Yangshan. Yangshan didn't turn away from the question put to him, simply saying this: "From the fields." Now tell me, is there any Buddhist principle here or not? Guishan entered deep into the tiger's cave, going on to ask, "How many people are there in the fields?" Yangshan planted his hoe in the ground and stood with clasped hands, immediately meeting as a patch robe monk.

Xuansha said, "If I had seen him then, I would have kicked over the hoe for him." I say, he can't control his zeal.

Chan Master Touzi Yiqing said in verse:

*Few really understand the point of Guishan's questions;
When Yangshan answered him by planting his hoe;
Buddhas and Patriarchs disappeared.*

15 YANGSHAN ELÜLTETI A KAPÁJÁT

BEVEZETŐ Ismerni, mielőtt beszélünk, azt úgy nevezzük, hogy csendes előadás; spontán reveláció letisztázás nélkül, azt úgy nevezzük, hogy rejtett tevékenység. Köszönni a kapu előtt, végigsétálni a folyosón – ennek van oka. Mi van azzal, amikor táncolunk a kertben vagy kidugjuk a fejünket a hátsó kapun?

ESET **Guishan megkérdezte Yangshant: „Honnan jössz?”
Yangshan azt felelte: „A mezőkről.”
Guishan azt mondta: „Hány ember van kint a mezőn?”
Yangshan elültette a kapóját a földbe, összecsukta a kezeit és ott állt.
Guishan azt mondta: „Sok ember van a Déli Hegyen és nádat vágnak.”
Yangshan kézbe vette a kapóját és elment.**

KOMMENTÁR A mester és a tanítvány egyesítik útjaikat, az apa és a fia kiegészítik egymást tetteit; Gui és Yang családi stílusa példaként szolgál sok ezer generációnak.

Guishan megkérdezte Yangshant: „Honnan jöttél?” Előfordulhat, hogy Guishan ne tudta volna, hogy Yangshan a mezőkről jött. Arra használta ezt a kérdést, hogy beszélhessen Yangshannal. Yangshan nem fordult el a kérdéstől, amit feltettek neki és egyszerűen azt mondta: „A mezőkről.” Most azt mondjátok meg nekem, hogy van-e ebben valami Buddhista elv, vagy nincs. Guishan mélyen bemerészkedett a tigris barlangjába és folytatta a kérdezősködést: „Hány ember van kint a mezőn?” Yangshan elültette a kapóját a földbe és ott állt összetett kézzel, azonnal találkozva vele foltos köntösű szerzetesként.

Xuansha azt mondta: „Ha én láttam volna ezt, akkor felrúgtam volna a kapóját a szeme előtt.” Szerintem nem tudja féken tartani a lelkesedését.

Touzi Yiqing Zen Mester a következőt mondta verses formában:

*Kevesen értik igazán Guishan kérdéseinek lényegét;
Amikor Yangshan azzal felelt neki, hogy elültette a kapóját;
A Buddhák és a Pátriárok eltűntek.*

*Xuansha, kicking it over, as a bystander doesn't agree,
To avoid letting the blue yellow green deepen with spring.*

I say, when the grass is withered, the eye of the hawk is swift.

The verse of Chan Master Ping of Falun Temple on Nanyue says:

*Meeting on a narrow road, escape is impossible;
When planting the hoe, standing with folded hands,
Having come across the bridge, he walks on the shore,
For the first time realizing his whole body is muddy and wet.*

I say not worth looking around in the light of the moon.

The versification of these these two old adepts (Touzi and Ping) only have the thousand foot cold pine; look again – Tiantong lets out and draws forth a stalagmite. The verse says:

VERSE **The old enlightened one's feelings are many; he thinks of his descendants.
Now he repents of setting up a household.
We must remember the saying about South Mountain –
Engraved on the bones, inscribed on the skin, together
requiting the blessing.**

COMMENTARY This verse is like the biography of Maoying in the *Book of the Han Dynasty*; 'real and conventional come up together.' When you take a look, Guishan is the old enlightened one; Yangshan and his successors are his descendants. If you go into it, then it's not so.

A monk asked Tiger Cen of Changsha, "Does the original man attain Buddhahood?" Cen said, "You tell me – Does the emperor of China cut thatch?" Thus we know that cutting thatch is the business of the minister.

"But now he repents of setting up a household." A thousand-year shadowless tree, the bottomless shoe of the present; abiding master of the moon over thousand peaks, robe and bowl, a valley and clouds. All these are empowered descendants inheriting the family work.

*Xuansha, felrúgva a kapát, mint szemtanú, nem ért egyet,
Azért, hogy elkerülje a kék sárga zöld mélyülését tavasszal.*

Azt mondom, hogy ha a hervadt, a sólyom szeme fürge.

Ping Zen Mester a Falun templomból a Nanyun tetején ezt mondta:

*Egy keskeny úton találkozva nem lehetséges megszökni;
Elültetve a kapát, összetett kézzel állva,
Átkelve a hídon, kimegy a partra,
Most először veszi észre, hogy az egész teste sáros és nedves.*

Azt mondom, hogy nem érdemes a hold fényében körülnézni.

Ennek a két idős követőnek (Touzi és Ping) a költeményeiben csak az ezer láb magas hideg fenyő van; nézd meg újra – Tiantong kiengedi és elviszi a sztalagmitot. A vers azt mondja:

VERS **Az idős megvilágosodottnak sokféle érzése van; gondol az utódaira.
Most megbánja, hogy háztartást alapított.
Emlékezzünk a Déli Hegyről mondottakra –
Bevésve a csontokba, felírva a bőrre, együtt viszonzózzák az áldást.**

KOMMENTÁR Ez a vers olyan, mint Maoying életrajza a *Han Dinasztia Könyvében*: 'a valódi és az egyezményes egyszerre jelenik meg.' Ha megnézed, itt Guishan az idős megvilágosodott; Yangshan és az utódai Guishan utódai. Ha ebbe belemész, akkor nem így van.

Egy szerzetes megkérdezte a changshai Tigris Cent: „Az eredeti ember eléri-e a Buddháságot?” Cen azt mondta: „Mondd meg te nekem – Vág a kínai császár nádat?” Azt meg tudjuk, hogy a nád vágása a miniszterek dolga.

„De most megbánta, hogy háztartást alapított.” Egy ezer éves árnyék nélküli fa, a jelen feneketlen cipője; a hold mesterét követve ezer hegycsúcson át, köntös és ből, egy völgy és felhők. Ezek mind meghatalmazott utódok, akik öröklik a családi munkát.

Thus we know that 'lord and minister, father and son,' as a teaching device, was not particularly first established by Dongshang and Caoshang; father and son Gui and Yang had already carried out his order. If not for Guishan thoroughly checking, Yangshan would have just reeked of gruel and rice in the gate of shadows of a light, ahead of an ass, but behind a horse, taking this as his ordinary life – that would have been most regrettable. Therefore Tiantong instructs, "We must remember the saying about South Mountain – engraved on bones, inscribed on the skin, together requiting the blessing."

Fadeng said, "The old peasants return with bundles of firewood, urging their wives to spin through the night. See how busy they are at home; but tell me, by whom are they empowered? When you ask them, they don't know, and suddenly give rise to doubt and confusion. Ah how many people past or present know the virtue of gratitude." How is it after they know of it? Cutting of an arm without feeling pain, standing in the snow without getting weary. That is why since I've grown old I have lived in this Temple of Requiring Blessings.

ADDED SAYINGS
CASE:

Where are you coming from? – It's not that he doesn't know where he's coming from.
From the fields. – Why have you fallen in the weeds?
How many people are there in the fields? – Just two, father and son.
Yangshan planted his hoe in the ground, clasped his hands and stood there. – His letting go is a bit precipitous.
"On South Mountain there are a lot of people cutting thatch." – He beats the grass to roust the snakes.
Yangshan took up his hoe and went. – His gather back too fast.

ADDED SAYINGS
VERSE:

The old enlightened one's feelings are many; he thinks of his descendants. – Too doting.
Now he repents of setting up a household. – For thirty years there's been no lack of salt and vinegar.
We must remember the saying about South Mountain – Noble people forget much.
Engraved on the bones, inscribed on the skin, together requiting the blessing. – The bitter feeling is not given up.

Azt meg tudjuk, hogy 'úr és miniszter, apa és fia' mint a tanítás eszközei, nem kifejezetten Dongshang és Caoshang által kerültek először bevezetésre: apa és fia, Gui és Yang már végrehajtották a parancsát. Ha nem lett volna Guishan árgus szemei előtt, Yangshan csak bűzölgött volna a rizslevestől a fény árnyékainak kapujában, egy szamár előtt, de egy ló után – ez nagyon sajnálatos lett volna. Ezért Tiantong azt tanítja: „Emlékezzünk a Déli Hegyről mondottakra – bevésve a csontokba, felírva a bőrre, együtt viszonzozzák az áldást.”

Fadeng azt mondta: „Az öreg paraszt egy nagy köteg tűzifával tér vissza és arra buzdítja a feleségét, hogy fonjon egész éjszaka. Látod, hogy mennyire elfoglaltak otthon; de azt mondd meg nekem, hogy ki hatalmazta fel őket? Ha megkérdezed őket, akkor nem tudják és kétely meg zavarodottság ébred bennük. Ah, hány ember a múltból és a jelenből ismeri a hála érdemét.” Mi van aztán, hogy megtudják? Levágni egy kart a fájdalom érzése nélkül, a hóban állni fáradás nélkül. Ezért van az, hogy mióta megőregedtem, a Viszonozott Áldásnak ebben a templomában éltem.

TOVÁBBI
MONDÁSOK
ESET:

„Honnan jössz?” – Nem mintha nem tudta volna, hogy honnan jön.
„A mezőkről.” – Miért estél el a gyomok között?
„Hány ember van kint a mezőn?” – Csak ketten, apa és fia.
Yangshan elültette a kapóját a földbe, összecsukta a kezeit és ott állt. – Az elengedése egy kicsit hirtelen.
„Sok ember van a Déli Hegyen és nádat vágnak.” – Csapkod a fűben, hogy felbosszantsa a kígyókat.
Yangshan kézbe vette a kapóját és elment. – Túl gyorsan szedte össze magát.

TOVÁBBI
MONDÁSOK
VERS:

Az idős megvilágosodottnak sokféle érzése van; gondol az utódaira. – Túlságosan fecsegő.
Most megbánja, hogy háztartást alapított. – Harminc éven keresztül nem volt hiány sóban és ecetben.
Emlékezzünk a Déli Hegyről mondottakra – A nemes emberek sokat felejtenek.
Bevésve a csontokba, felírva a bőrre, együtt viszonzozzák az áldást. – A keserűséget nem adta fel.